Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś jedzących było cztery tysiące mężów bez kobiet i dzieciątek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych zaś, którzy jedli, było cztery tysiące mężczyzn, oprócz kobiet i dzieci. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś jedzący byli cztery tysiące mężów bez kobiet i dzieci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś jedzących było cztery tysiące mężów bez kobiet i dzieciątek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych zaś, którzy jedli, było cztery tysiące mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych zaś, którzy jedli, było cztery tysiące mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było tych, którzy jedli, cztery tysiące mężów, oprócz niewiast i dziatek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było tych, którzy jedli, cztery tysiące człowieka oprócz dziatek i niewiast. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych zaś, którzy jedli, było cztery tysiące mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tych, którzy jedli, było cztery tysiące mężów, oprócz kobiet i dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych zaś, którzy jedli, było cztery tysiące mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych zaś, którzy jedli, było około czterech tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jedzących było cztery tysiące mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród tych, co jedli, było około czterech tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tych, którzy jedli, było około czterech tysięcy mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тих, що їли, було чотири тисячі чоловіків, не рахуючи жінок та дітей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś jedzący jakościowo byli cztery razy tysiące mężowie bez kobiet i dzieci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było tych, którzy jedli, cztery tysiące mężów, oprócz niewiast i dzieci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jedzących było cztery tysiące mężczyzn, a prócz tego kobiety i dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jedzących zaś było cztery tysiące mężczyzn, oprócz niewiast i małych dzieci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A nakarmionych zostało cztery tysiące samych tylko mężczyzn, nie licząc kobiet i dzieci. |